ESTRATEGIAS PARA LA TOMA Y CESIÓN DE LOS TURNOS DE HABLA EN LA CONVERSACIÓN DE ESTUDIANTES ITALIANOS DE E/LE Y ESPAÑOLES DE I/LE

Consuelo Pascual Escagedo
Universidad L'Orientale (Italia) Facultad de Lenguas y Culturas Extranjeras.

RESUMEN: En el ámbito del proyecto Teletándem, que se está llevando a cabo con el objeto de mejorar la interacción oral de nuestros alumnos, estudiantes universitarios de español e italiano, hemos integrado el uso de Skype para permitir que los estudiantes mantengan conversaciones espontáneas en LE, en ambiente no institucional, con compañeros nativos. A partir de las interacciones grabadas, se ha obtenido un corpus oral de interlengua HN/HNN del que hemos extraído dos conversaciones, una en español y otra en italiano, para hacer un análisis contrastivo exploratorio de algunos aspectos de la estructura formal de dichas conversaciones. En particular, se trata de una primera aproximación al estudio de las estrategias de toma y cesión de turno empleadas por nuestros informantes[1].

Introducción

La conversación es el principal medio que utilizamos para relacionarnos con la sociedad. Asimismo, en las dinámicas sociales actuales, la competencia conversacional se extiende más allá de los miembros de una misma comunidad; un extranjero, para participar en una conversación en otra lengua, necesita conocer los mecanismos y los códigos que regulan la conversación en la lengua meta.

En el ámbito de la enseñanza de las lenguas extranjeras, el MCER, con la incorporación de las destrezas de interacción y mediación, reconoce que la conversación oral es una entidad propia que va más allá de la mera comprensión auditiva y de la expresión oral: «el usuario de la lengua actúa de forma alterna como hablante y como oyente con uno o más interlocutores para construir conjuntamente una conversación mediante la negociación de significados siguiendo el principio de cooperación» (MCER, 2002: 72).

En lo que concierne a la enseñanza-aprendizaje del español LE, el Plan Curricular del Instituto Cervantes señala que, para aprender una lengua extranjera, no es sufi-

[1] Este artículo ha sido realizado en el marco de la participación de la autora en el proyecto de investigación FARB, inscrito con el código ORSA113438 de la Università di Salerno, y que lleva por título «La ricerca-azione e le nuove tecnologie nell'insegnamento/apprendimento collaborativo dell'interazione orale. Raccolta di un corpus di interlingua nativo/non-nativo, spagnolo/italiano»

ciente producir oraciones gramaticalmente correctas, sino que «el dominio de la lengua implica también reconocer y producir enunciados que funcionen desde un punto de vista pragmático» (Plan Curricular del Instituto Cervantes, 2008, vol1: 38).

Dentro del marco teórico-metodológico del Análisis de la Conversación, desde ahora AC, nuestro objetivo principal es mejorar la competencia conversacional de nuestros alumnos estudiantes de E/LE e I/LE. Para ello, nuestra intención es realizar un primer acercamiento a los mecanismos y estrategias de toma y cesión de turnos de palabra en conversaciones espontáneas a distancia, mantenidas por parejas de estudiantes nativos/no nativos en español y en italiano, con el fin de llamar la atención sobre algunos fenómenos encontrados en el análisis contrastivo objeto de este artículo.

Marco teórico

La conversación es una forma de comunicación primordial a través de la cual construimos nuestra identidad individual y colectiva. Mediante la interación adoptamos los elementos socioculturales de nuestro medio ambiente y los integramos en nuestra personalidad para adaptarnos a la sociedad en que vivimos. Por esta razón, no es de extrañar que los primeros estudios sobre la conversación procedan de disciplinas como la filosofía, la psicología, la sociología y la antropología.

Conversar es una acción en la que intercambiamos mensajes. Dentro de las varias propuestas de clasificación de la conversación, según los diferentes enfoques que se ha abordado su estudio, destacamos las interacciones personales, entendidas como intercambios de habla espontáneos que tienen como única finalidad acercarse y crear lazos interpersonales. Asumiremos, por tanto, la siguiente definición de conversación espontánea:

> ...una secuencia de intervenciones, realizadas por interlocutores diferentes que tienen la misma categoría real o funcional, con una organización general determinada no convencionalizada ni planificada, con una organización pormenorizada no predeterminada, producida mediante el funcionamiento de un mecanismo de alternancia de turnos específico, no controlado ni dirigido por ningún participante concreto, y cuyo objetivo social es, en principio, la comunicación por la comunicación. Se trata, así, de una unidad de interacción social, construida a través de una serie ordenada de turnos, formulados de manera alternativa por los participantes. (Cestero, 2005: 20).

Esta definición nos lleva a enmarcarnos en la corriente de investigación del AC. Esta disciplina se centra en el estudio de la conversación cotidiana, no dirigida ni negociada con anterioridad y sin ningún fin establecido previamente por los interlocutores. Su principal objetivo es determinar cómo está estructurado el habla en funcionamiento, entendida como una actividad social que sus participantes, el hablante y el oyente, construyen de forma coordinada (Calsamiglia y Tusón, 2002: 20-21). La base teórica que constituye el AC se puede resumir en los siguientes cuatro supuestos (Heritage, 1989: 22): la interacción oral está estructuralmente organizada y lleva un orden que respeta ciertas convenciones socioculturales; las contribuciones a la interacción están condicionadas por el contexto y, al mismo tiempo, lo modifican en el desarrollo de la acción determinando un nuevo contexto; hay que prestar atención a los detalles de la organización y del desarrollo de la interacción y a las diferentes contingencias interactivas que se dan en su transcurso, por muy insignificantes que puedan parecer y, por

último, el estudio detallado de la interacción social se realiza mejor mediante el análisis de datos que surgen de forma espontánea.

Estos supuestos teóricos nos llevan a utilizar una metodología caracterizada por los cuatro pasos que resumimos a continuación (Cestero, 2000a: 16-17): grabación de interacciones naturales; transcripción detallada de las conversaciones; análisis minucioso de las conversaciones a partir de las transcripciones y las audiciones, incluyendo todos los fenómenos y detalles que se manifiesten y, por último, presentación de los resultados.

Una de las aportaciones más relevantes del AC ha sido el estudio de la organización secuencial de la interacción oral. El AC ha constatado que la conversación presenta una estructura sistemática y ordenada organizada en turnos de palabra que se alternan.

Existen, desde un punto de vista funcional, dos tipos de turnos: turnos de habla (TH) y turnos de apoyo (TA). Los turnos de habla son las intervenciones de los interlocutores que hacen que la conversación tenga un contenido y se desarrollan en:

> un periodo de tiempo que comienza cuando una persona empieza a hablar y concluye cuando dicha persona deja de hablar, en ese período de tiempo el hablante emite un mensaje con intención de ofrecerlo completo. Una vez concluido el mensaje proyectado para un turno, el hablante calla y otro participante puede tomar la palabra, comenzar un turno (Cestero 2000b: 21).

Por su parte, los turnos de apoyo son:

> aquellos a través de los cuales el hablante expresa un seguimiento de la comunicación en marcha y una participación activa en la actividad conversacional. El hablante que los emite no desea tomar un turno de habla [...] Pretende reafirmar el turno en marcha o precedente, apoyar su continuación e incluso, en algunas ocasiones, indicar una renuncia a la toma de palabra [...] Su duración es corta pero depende de la intención del emisor (Cestero 2005: 43).

En referencia al cambio de hablante, la toma de turno se caracteriza porque actúa en cada turno, es controlada por la interacción, es administrada por los interlocutores y es sensible a las intenciones del receptor (Gallardo Paúls, 1990).

La toma de turno, habitualmente, tiene lugar en un momento que se reconoce como un lugar de transición pertinente (LTP) y que está identificado mediante indicios de carácter diferente[2]: sintácticos (conclusión oracional), léxicos (completadores o coletillas como «y ya está», «eso es todo»), prosódicos (entonación ascendente o descendente, pausa), gestuales, alusiones directas a alguien presente (Tusón Valls, 1997).

A continuación, sintetizamos los mecanismos a través de los cuales se realiza el cambio de turno en español, según Cestero (2000b):

1. El hablante señala el final de su mensaje y turno mediante recursos lingüísticos (proyectores, indicadores y finalizadores). Es el momento apropiado para que el oyente tome la palabra.
2. a. Si el hablante asigna el turno al oyente, éste debe tomar la palabra en el momento apropiado para la transición señalado; b. Si el hablante no asigna

[2] Para la descripción de las marcas tenidas en cuenta en nuestro análisis y por cuestión de espacio, nos remitimos a las propuestas, en conversaciones espontáneas en español, por Cestero (2000b: 85-122).

> el turno al oyente, éste puede tomar la palabra, aunque no tiene obligación, en el momento apropiado para la transición señalado; c. Si el oyente no toma la palabra en el momento apropiado, el oyente participa activamente en la conversación mostrando seguimiento del enunciado en marcha; son aportaciones colaborativas cuya función no es tomar el turno de palabra, sino apoyar la continuación del turno del hablante (Cestero, 2000a: 20; Cestero, 2000b: 226).

Un dato significativo es que, si bien la dinámica conversacional, caracterizada por el doble sistema de turnos, es un fenómeno universal, tal universalidad presenta marcadas especificidades culturales y lingüísticas. Por este motivo nos hemos propuesto hacer un primer análisis de las estategias que intervienen en la toma y cesión de turnos de palabra en un contexto de interlengua, en particular, en conversaciones mantenidas por estudiantes de E/LE y de I/LE en la lengua meta para conocer sus mecanismos.

Metodología

El artículo que aquí presentamos es el resultado del análisis de dos conversaciones espontáneas, mantenidas a distancia, en español y en italiano, de dos estudiantes de I/LE y E/LE, respectivamente. Dichas conversaciones han sido extraídas del corpus de interlengua CORINEI, procedentes de un proyecto llevado a cabo por las universidades de Alicante, de Salerno y de la universidad Suor Orsola Benincasa de Nápoles, cuyo objetivo principal es mejorar la interacción oral de nuestros alumnos en un ambiente institucional en el que el desarrollo de esta destreza presenta muchas dificultades, sea por el número de alumnos en las aulas, sea por la tendencia en los programas curriculares a privilegiar la enseñanza y la evaluación del dominio de las competencias gramaticales.

El estudio exploratorio que presentamos en este artículo se ha desarrollado en cuatro etapas: recogida del material (selección de dos grabaciones extraídas del corpus CORINEI, una en español y otra en italiano, mantenidas por los mismos informantes); transcripción y etiquetado de 15 minutos de cada una de las dos conversaciones; análisis de los datos obtenidos y discusión de los resultados.

Recogida del material

A continuación, ofrecemos una breve descripción del proceso seguido para recoger las dos conversaciones objeto de nuestro análisis.

Los informantes

Para la realización de nuestro análisis hemos utilizado dos conversaciones, mantenidas en español y en italiano, por dos estudiantes de E/LE y de I/LE, cuyas características sociológicas y lingüísticas resumimos en la siguiente tabla:

	Informante S	Informante R
Sexo	mujer	mujer
Edad	22	22
Residencia habitual	Alicante - España	Atripalda (AV) - Italia
Profesión	estudiante	estudiante
Nivel de estudios	4° Traducción e interpretación	3° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras
Estudios de español	3 años universidad	3 años universidad + 3 en instituto
Nivel en I/LE-E/LE	B1	C1
Erasmus	no	no
Lengua materna	Español/alemán/catalán	Italiano/ napolitano
Otras lenguas (años)	Inglés: 13 años Italiano: 2 años	Inglés: 16 años Francés: 9 años

Tabla 1. *Descripción de los participantes*

En cuanto a la relación entre los participantes, eran alumnas de las universidades de Alicante y de Salerno y no se conocían. Se ofrecieron voluntarias para participar en el proyecto que ha dado lugar al corpus CORINEI. Para la selección de la muestra, se utilizó una técnica de muestreo no probabilístico, intencional y accidental (Carrasco y Caldero, 2000). De hecho, las profesoras pidieron a los alumnos voluntarios, a los que conocían bien, que abrieran una cuenta en Skype y les comunicaran su nombre de usuario; seguidamente, las profesoras formaron parejas de interlocutores de manera totalmente casual.

Las grabaciones

Las dos alumnas, estudiantes de italiano y de español, procedentes de las universidades de Alicante y de Salerno, respectivamente, mantuvieron conversaciones espontáneas a distancia, HN/HNN, utilizando el sistema de telefonía digital Skype y la herramienta de grabación Pamela for skype.

Recogemos los datos de las grabaciones en la siguiente tabla:

CLAVE DE LAS CONVERSACIONES: En español: 2011_SA_ROGIU1-5/ En italiano: 2011_AL_SACOR2	
Tiempo de la grabación:	14:59 cada una
Lugar:	Conversaciones mantenidas desde sus respectivos domicilios
Canal:	Oral a distancia

Tabla 2. *Datos identificadores de las grabaciones*

Despues de haber extraído una de las grabaciones del corpus en español, elegimos otra realizada por las mismas informantes en italiano. Dado que este estudio exploratorio se basa en el análisis contrastivo de sólo dos conversaciones, tomamos la decisión de eliminar la variable «informante» hablando en español e italiano, con el fin de evitar poder atribuir posibles diferencias entre los dos diálogos a las especificidades de los interlocutores.

Las conversaciones

Las dos conversaciones utilizadas en este artículo fueron extraídas de forma aleatoria del corpus CORINEI, sin tener en cuenta en ningún momento ni su contenido ni a los informantes que las llevaron a cabo. Se trata de dos conversaciones espontáneas, mantenidas en un ambiente no institucional ya que las participantes dialogaban desde sus respectivas casas, utilizando su ordenador personal, por lo que no hubo ninguna interferencia por parte de las profesoras. Las informantes decidieron libremente los días y las horas, para «hablar por hablar», sin ningún fin específico, como ellas mismas

Tema:	Libre
Propósito o tenor funcional predominante:	Conversación interpersonal
Tono:	Informal

Tabla 3. *Situación comunicativa*

Las transcripciones

Una vez individuadas las dos grabaciones, procedimos a la transcripción y etiquetado pormenorizados de las conversaciones.

Debido a que en el desarrollo del proyecto al que pertenecen los dos diálogos estaba previsto que los alumnos, además de conversar y grabar, debían hacer una transcripción de sus conversaciones para reflexionar sobre su producción, contábamos ya con una transliteración ortográfica llevada a cabo por las mismas informantes. A partir de ella, se realizaron las correcciones necesarias[3], se numeraron los turnos de palabra y se anotaron los fenómenos pertinentes relacionados con la toma y cesión de turnos.

Las convenciones utilizadas en la transcripción[4] fueron tomadas de las empleadas por el Grupo Val.Es.Co. en su transcripción de conversaciones coloquiales (A. Briz y Grupo Val.Es.Co 2002a) y de las propuestas para el proyecto PRESEEA (2008).

Análisis de los datos

El material así obtenido fue analizado cualitativa y cuantitativamente, siguiendo el modelo propuesto por Cestero (2000b: 73-78). En primer lugar, identificamos las alternancias de los turnos de habla y los turnos de apoyo en las dos conversa-

[3] Hay que tener en cuenta que las conversaciones en español fueron transcritas por la alumna italiana y las mantenidas en italiano por la alumna española, por lo que, en realidad, en los textos aparecían numerosos errores de diferente índole: ortográficos, de comprensión de palabras, etc. Asimismo, no reflejaban las repeticiones, los intentos fallidos y todos aquellos fenómenos característicos de la conversación espontánea.

[4] Por motivos de espacio, no incluiremos aquí ni el apéndice de las convenciones empleadas ni las transcripciones. Para acceder a ellas ponemos a disposición del lector el correo electrónico de la autora de este artículo: escagedo@tiscali.it.

ciones. Calculamos las intervenciones de las dos informantes tanto en líneas de transcripción como en número de palabras emitidas. Seguidamente, procedimos al análisis de las estrategias empleadas por los participantes para ceder y tomar o rechazar el TH.

En lo que concierne a los turnos de habla hemos elegido, siguiendo las clasificaciones propuestas por Cestero (2000b: 106 y 120-122) en las conversaciones en español, seis tipos de señales utilizadas por los informantes para ceder su turno:

- Claúsulas de carácter interrogativo, directo e indirecto.
- Preguntas aseverativas (¿me entiendes?, ¿vale?, ¿sabes?, ¿no? etc.).
- Tácticas de proyección como las fórmulas conclusivas (total que, para abreviar, resumiendo, etc.), expresiones que permiten deducir al interlocutor el final inminente (pero vamos, y al final, etc.) y conjunciones seguidas de elementos que marquen oposiciones temporales o referenciales (aquella... y esta, antes... y ahora, etc.).
- Claúsulas con locuciones y marcadores conclusivos (claro, a ver, vamos, y ya está, etc.), codas copulativas o disyuntivas que contienen pronombres sin valor fórico (y eso, o una cosa así, por ahí, de todo, etc.).
- Breves resúmenes o repeticiones de parte de los enunciados anteriores con la función redundante de señalar el final de TH.
- Elementos paralingüísticos, quinésicos y proxémicos, tales como las risas, fenómenos retardatarios (arrastre de sílabas, titubeos y reflexiones con los sonidos vocálicos e:, m:, etc.).

En lo que respecta a los turnos de apoyo, los diferenciamos en función de que se utilizaran como estrategia para mantener el turno en marcha del hablante o para rechazar la toma de turno.

Actualmente no estamos en condiciones de cuantificar con precisión las frecuencias exactas de las diferentes estrategias encontradas, por lo que, en esta fase, nos limitaremos a reseñar los hallazgos más recurrentes encontrados en la muestra.

RESULTADOS

En las dos conversaciones analizadas, de 15 minutos de duración cada una, se han producido, incluidos los TH y los TA, 255 alternancias en español y 246 en italiano, es decir que en la conversación en español, las informantes han producido 9 alternancias más que cuando han conversado en italiano.

Si tenemos en cuenta la producción de los TH, sin considerar los TA, la conversación en español presenta 24 TH más que en italiano.

Por lo que se refiere a la emisión de TA, en primer lugar, en la conversación en español se han producido menos TA que en la conversación en italiano; en segundo lugar, recogemos que tanto en español, como en italiano, la informante española ha producido más TA. En la conversación en español hemos contado 20 TA más y en italiano 47 TA más que la informante italiana y, por último, que las dos participantes, cuando hablan en la lengua extranjera producen más TA.

Recogemos estos datos en la siguiente tabla:

Etiquetas conversaciones	N° de turnos	N° TH	N° TA	Cód. informantes	N° TA
ES 2011_ SA_ROGIU1	255	207	48	S	34
				R	14
IT 2011_AL_SACOR2	246	183	63	S	56
				R	9

Tabla 4. *Producción de TH y TA por informante*

Por otro lado, observamos que la contribución de información referencial de la informante española es mayor, tanto si habla en su lengua materna, como si habla en la lengua meta. Para llegar a esta conclusión hemos contado el número de líneas de los TH de las dos informantes y hemos obtenido que, en español, S ha producido 47 líneas más que R, con una contribución de 753 palabras más. Por su parte, hablando en italiano, S ha contribuido en la conversación con 15 líneas más, correspondientes a 70 palabras más.

Etiquetas conversaciones	Cód. informantes	N° de líneas	N° de palabras
ES 2011_ SA_ROGIU1	S	176	1432
	R	129	679
Total		305	2111
IT 2011_AL_SACOR2	S	150	875
	R	135	805
Total		285	1680

Tabla 5. *Contribución contenido referencial en los TH, por informante*

De hecho, cuando iniciamos el análisis de las dos transcripciones, uno de los fenómenos que inmediatamente llamaron nuestra atención fue que los TH de S eran más largos que los de R en las dos conversaciones.

(1) Conversación 2011_ SA_ROGIU1:

13: S: cuando yo conecto el ordenador esto está conectado directamente/ o sea que no tengo ni que ponerlo// entonces...me surgió un imprevisto que me llamaron del trabajo este de las traducciones y me tuve que ir/ entonces no pude vamos/ que un lío de trabajo entre una y otra cosa que: se me complicó el día/ ¿sabes?
14 R: <mm>
15 S: por eso te escribí de que el viernes que sin falta estaría ahí/ ¿sabes?
16 R: <aha> no no es que me preocupé
17 S: no/ me sabía mal por ti/ ¿sabes?/ digo/ madre mía/ es que encima se conecta
18 R: no

(2) Conversación 2011_AL_SACOR2:

44 R: e dove siete stati?
45 S: em: in centro/ in centro ad Alicante ma in centro con: questo giorno/ il centro è: pieno di: di gente è molto pieno/ c'è molta gente e: ma più nelle strade che: nelle locale/ e:
46 R: quindi siete stati in piazza?

47 S: sì *y*: anche abbiamo stato
48 R: <sì>
49 S: abbiamo stato nel:

Por lo que concierne a las señales lingüísticas que marcan el final de turno de habla, hemos observado que en la conversación en español, la informante nativa española S marca insistentemente, incluso dentro de un mismo turno TH y utiliza diferentes estrategias, su final de turno.

En la siguiente tabla recogemos las diferentes marcas por conversación y por informante:

Marcas de cesión de turno	Cód. Infor.	ES 2011_SA_ROGIU1	IT 2011_AL_SACOR2	Total
Claúsulas de carácter interrogativo, directo e indirecto.	S	9	18	27
	R	14	11	25
Preguntas aseverativas	S	31	4	35
	R	0	1	1
Tácticas de proyección (fórmulas y expresiones conclusivas)	S	8	0	8
	R	0	0	0
Claúsulas con locuciones y marcadores conclusivos	S	13	2	15
	R	2	0	2
Breves resúmenes o repeticiones de parte de los enunciados anteriores	S	4	7	11
	R	0	0	0
Elementos paralingüísticos, quinésicos y proxémicos	S	5	8	13
	R	0	1	1

Tabla 6. *Marcas de cesión de turno por conversación e informante*

Tomamos como ejemplo esta secuencia de alternancias que resulta ser muy representativa:

(3) Conversación 2011_ SA_ROGIU1:

24 R:¿hablaste con tu profesora para:=
25 S: sí
26 R: = (( ))
27 S: sí/ mira/ te comento/ ¿vale? ayer e: tuvimos clase de teoría/ no/ qué era/ de práctica/ eso/ de práctica y le comenté que yo ya estoy empezando a hablar contigo y que al final quedamos como pareja de: de trabajo/ ¿no? y le: me dijo que vale/ que todo bien/ y que comenzáramos a: a grabar las conversaciones/ lo que ya hemos hecho el día anterior/ bueno lo que hicimos ¿cuándo fue? ¿el viernes pasado? ¿puede ser?
28 R: el viernes pasado/ sí/
29 S: justo/ pues e:// se lo dije que ya habíamos comenzado y que habíamos transcrito un poco/ bueno/ no le dije toda la conversación/ porque no/
30 R: <mm>
31 S: y habíamos transcrito un poco (risas) la conversación y dijo que estaba bien porque lo tenemos que dar: entregar poco a poco/ ¿sabes?/ no todo de golpe y nada

En el ejemplo 3, la informante S, en (T27), utiliza en la tercera línea una pregunta aseverativa (*¿no*?) para indicar el posible final de turno o petición de seguimiento por parte de R, pero como no se verifica la alternancia, sigue su turno en marcha emitiendo claúsulas interrogativas directas (*¿cuándo fue*?), que se repiten con reformulaciones de la pregunta (*¿el viernes pasado*?); al tercer intento, y tras

cuatro líneas de intervención por parte de S, con otra pregunta directa (*¿puede ser*?), la informante R toma el turno cedido repetidamente por la hablante. En esta secuencia, también pueden observarse otras estrategias, representativas por su frecuencia de aparición, utilizadas por S en (T29) y (T31), resumiendo y repitiendo partes de enunciados anteriores (*habíamos comenzado*; *y habíamos transcrito un poco*) enfatizando el contenido del fragmento de habla (*porque no*), y emitiendo fórmulas conclusivas (*y nada*).

Asimismo, en la conversación mantenida en italiano, la informante española, con un nivel B1, produce TH largos en los que aparecen repetidamente claúsulas que indican final de turno (reflexiones, titubeos, repeticiones de partes del enunciado en marcha), frente a la italiana que contribuía en sus turnos con preguntas directas cortas que requerían forzosamente la toma de turno por parte de S (T60, T62, T69) y con TA, emitidos tras marcas conclusivas de reflexión de la informante española, con la evidente intención de no aceptar la toma de turno y de invitar a la hablante a que prosiguiera con su turno (T66).

(4) Conversación 2011_AL_SACOR2:

59 S: di quello che già ti ho parlato della costume spagnola prima di entrare a un locale o a una discoteca
60 R: c'era anche gente adulta?
61 S: sì adulta solo adulta adulta giovane m: anche/ ma sono più adulte la gente che fanno questo y: e: siamo stati m: 5 ore fuori *rien*– m: conoscendo gente/ abbiamo conosciuto molta gente era molto divertito veramente era: era molto divertente questo
62 R: e: sempre in questa piazza siete stati? o anche:
63 S: sì
64 R: in altro luogo:
65 S: sì solo abbiamo: siamo stati vicino al hotel perché e: e: lì
66 R: <sì>
67 S: lì c'è anche la zona di festa e: così stiamo vicino a un– a una parte alta
69 R: non faceva freddo?

En lo que respecta al uso de los TA por parte de las dos informantes y en ambas conversaciones, hemos observado, en primer lugar, que S emite la mayor parte de los TA para mantener el turno en marcha del hablante, como puede verse en estos dos fragmentos.

(5) Conversación 2011_ SA_ROGIU1:

90 R: quería preguntarte una cosa
91 S: dime/ pregunta/
92 R: como estoy haciendo algunos ejercicios de: léxico=
93 S: <aha>
94 R: =en español=
95 S: <sí>
R: =me dice que tengo que dibujar: pero bueno lo: lo he visto en internet un carro

(6) Conversación 2011_AL_SACOR2:

96 R: e la ragazza tedesca poi venne a casa mia
97 S: <ah ah ok>
98 R: era uno scambio culturale
99 S: <scambio sì>

100 R: e: e niente/ e: paragonando la gente spagnola a quella francese o tedesca
101 S: <mh>
102 R: con cui ero stata a contatto ho notato che gli spagnoli sono: molto più socievoli
103 S: <sì>
104 R: infatti se avevi bisogno di una mano te la davano pensa/ per esempio che era rotta la: una linea della metropolitana
105 S: <mh>
106 R: e: una signora si avvicinò a me
107 S: <mf>
108 R: vedendomi in difficoltà e mi chiese se si aveva bisogno di aiuto
109 S: <ah ok>
110 R: invece in Francia
111 S: <sì>
112 R: niente/ non:
113 S: <nient->

Por el contrario, la informante R ha utilizado los TA principalmente como estrategia para rechazar la cesión de turno marcada mediante señales por parte de su interlocutora española. En la conversación en español, tomamos el ejemplo (7) en el que aparece una secuencia de alternancias muy recurrente durante todo el diálogo en la que S, en la tercera línea de su TH, y sin haber recibido TA por parte de R, emite una pregunta aseverativa ratificadora (*¿vale?*) que es correspondida por R con un turno de apoyo de reafirmación en el que R formula una pregunta de confirmación sobre el contenido del enunciado en marcha y pide que se amplíe la información ofrecida por S. De la misma manera, en (T239), R emite un TA de seguimiento sin añadir contenido referencial en la conversación, tras un TH largo de S en el que están presentes marcas que proyectan el cierre de turno (conclusiones gramaticales con la pregunta aseverativa *¿no?*).

(7) Conversación 2011_ SA_ROGIU1:

236 S: m: no no sólo con lo de los toros se utiliza/ por ejemplo/ mira yo e: en Cáceres que voy en verano algunas veces/ bueno pocas veces en verano/ también cuando son las fiestas de ese pueblo que es donde yo voy también están las corridas de toros/ lo que pasa que ahí se pueden meter todo el mundo en la plaza/ ¿vale? donde sueltan al toro
237 R: <¿mh?>
238 S: y todo el mundo puede correr y hay una: como una cuesta/ que hay una puerta para la cuesta/ y cuando la abren el toro: el toro sube la c– bueno el toro / la vaca o la chotilla/ o sea la familia entera/ lo sueltan uno por uno ¿no?
239 R: <mh>
240 S: =uno detrás de otro/ y: bueno y suben la: la cuesta esta la cuesta y también bajan bueno y ahí en cambio/ a las corridas/ digamos tradicionales/ que sólo están el torero y tal/ se puede meter todo el mundo ahí y correr
R: es como: la de: San Fermín/

En italiano, mostramos el ejemplo (8) en el que tras reflexiones, titubeos, dudas expresadas con preguntas directas, debidas a la falta de dominio de la lengua, por parte de la informante S, la interlocutora italiana emite un TA para expresar acuerdo y, así, mantener el turno en marcha de la hablante, lo que genera una secuencia de turnos en la que no avanza en el contenido referencial de la conversación:

(8) Conversación 2011_AL_SACOR2:

142 R: i prezzi più o meno erano quelli
143 S: <mh> è vero che la gente: em: sì in Spagna è più: aperta più: m: *no sé* gentile che altri paesi perché quando *yo*: abitavo? sì abitavo in Germania la gente era più: chiusa più distante che non: non voleva sapere niente
144 R: <sì sì>
145 S: <sì> questo è vero/ sì
146 R: <è vero>
147 S: questo è vero

Recogemos estos datos cuantificados en la siguiente tabla:

Etiquetas conversaciones	Cód. informantes	TA para mantener el turno	TA para rechazar el turno
ES 2011_SA_ROGIU1	S	5	29
	R	3	11
IT 2011_AL_SACOR2	S	50	6
	R	3	6

Tabla 7. Uso de los turnos de apoyo por conversación e informante

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

A la luz de estos resultados, parece que los aprendices españoles de I/LE, nivel B1, tanto conversando en español como en italiano, participan más activamente en la conversación como oyentes, emitiendo más turnos de apoyo y tienen mayor interés por mostrar que están escuchando, que hay seguimiento del enunciado en marcha del hablante. Por su parte, los aprendientes italianos de E/LE, nivel C1, participan menos como oyentes: cuando el interlocutor toma la palabra, emiten menos TA. Este hecho explicaría por qué el hablante español emite TH más extensos y utiliza más estrategias de cesión de TH que el italiano. Consideramos que es necesario hacer estudios más amplios, sobre la base de un corpus suficientemente grande para comprobar si estas diferencias pudieran ser atribuidas a especificidades culturales y lingüísticas con respecto a las pautas de comportamiento conversacional en las dos lenguas. O si tal vez a rasgos individuales del carácter o la personalidad de los interlocutores.

CONCLUSIONES

Mediante el doble sistema de turnos, el hablante y el oyente se colocan en un mismo nivel de participación en la interacción. Por un lado, el hablante añade contenido referencial y, por otro, el oyente, mediante señales verbales y no verbales, emitidas durante el enunciado en marcha del hablante, y sin entorpecer la interacción oral, contribuye activamente en la evolución del acto comunicativo.

Si bien es cierto que el doble sistema de turnos es un acto universal en todas las lenguas, sus especificidades lingüísticas y culturales nos han llevado a considerar la ampliación de su estudio con más trabajos en otros idiomas, en lenguas extranjeras y estudios contrastivos. Dicha necesidad nace del hecho de que creemos indispensable conocer los mecanismos que intervienen en la conversación entre HN y HNN para aplicarlos en la enseñanza de LE y, así, desarrollar adecuadamente las habilidades de interacción oral en el aula.

El objetivo de este artículo es hacer una primera aproximación a las estrategias de toma y cesión de turnos de habla utilizadas por nuestros estudiantes italianos de E/LE y españoles de I/LE cuando mantienen conversaciones en español y en italiano, respectivamente. Para conseguirlo, hemos partido de los presupuestos teórico-metodológicos del análisis de la conversación.

El análisis de los datos ha constado de un estudio cualitativo y cuantitativo de dos conversaciones HN/HNN, en español y en italiano, para ello, se hizo un examen detallado de los turnos de habla y de los turnos de apoyo siguiendo el modelo propuesto por Cestero (2000b: 106 y 120-122), según el cual, los datos obtenidos se caracterizan atendiendo a marcas lingüísticas, pragmáticas y contextuales.

A pesar de las limitaciones, debidas a la poca representativid de nuestra muestra, los resultados obtenidos nos han permitido llegar a unas conclusiones inciales acerca del funcionamiento de la toma y cesión de los turnos de habla en conversaciones HN/HNN, en español y en italiano, de estudiantes italianos de E/LE (nivel C1) y españoles de I/LE (nivel B1), respectivamente, de entre las que cabe destacar las siguientes:

Tanto en la conversación en italiano como en español:

- La informante nativa española añade, frente a la italiana, más contenido referencial, aunque con menor diferencia de aportación cuando conversa en italiano.
- La informante nativa española privilegia, frente a la italiana, como hablante, el uso de estrategias para ceder el turno mediante claúsulas de cierre de turno y, como oyente, más TA para mantener el turno en marcha de la interlocutora italiana.
- La informante nativa italiana, frente a la española, utiliza más estrategias para ceder el turno mediante preguntas cortas directas y, como oyente, más TA para rechazar la toma de turno.

BIBLIOGRAFÍA

BRIZ, A. y GRUPO Val.Es.Co (2002a): *Corpus de conversaciones coloquiales*. Anejos de *Oralia*, Madrid: Arco Libros.

CALSAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (2002): *Las cosas del decir,* Barcelona: Ariel Lingüística.

CARRASCO, J.B. y J.F. CALDERERO HERNÁNDEZ (2000): *Aprendo a Investigar en Educación*, Madrid: Rialp.

CESTERO MANCERA, A. M. (2000a): *El intercambio de turnos de habla en la conversación. Análisis sociolingüístico,* Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

CESTERO MANCERA, A. M. (2000b): *Los turnos de apoyo conversacionales*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

CESTERO MANCERA, A. M. (2005): *Conversación y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco Libros.

CHIAPELLO S., C. GONZÁLEZ, T. MARTÍN, y C. PASCUAL (2010): «Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE», *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*. Vol I – Cap. 23 / Gómez, Mª C.; Álvarez, J.D, Alcoi: Marfil, 385– 408.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica del MECD Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo Anaya.

HERITAGE, J. (1989): «Current developments in conversation analysis», *Conversation: An Interdisciplinary Perspective*, Clevedon: Multilingual Matters, 21-47.

INSTITUTO CERVANTES (2008): *Plan curricular del Instituto Cervantes,* Madrid: Biblioteca Nueva.

PRESEEA (2008): *Marcas y etiquetas mínimas obligatorias*., [en línea] < http://www.linguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=NAyZ9Es5nC8%3D&tabid=474&mid=928 > (Fecha de consulta 20 de agosto de 2011).

TUSÓN, A. (1995): *Anàlisi de la conversa,* Barcelona: Ariel. [Trad. al español: (1997). *Análisis de la conversación*, Barcelona: Ariel].